

Antonín Dvořák

(1841-1904)

Šest Moravských Dvojzpěvů

1. DYBY BYLA KOSA NABRÓŠENÁ

Dyby byla kosa nabróšená, dyby byla votava,
co by vona drobnó jetelinku šupala!
A šupaj, šupaj, drobná jetelinko!
Co je mně po tobě, má zlatá panenka,
dyž ty ses mně provdala!

2. SLAVÍKOVSKÝ POLEČKO MALÝ

Slavíkovský polečko malý, nebudeme,
synečku, svoji.
Nebudeme, není to možná, ani nám to,
můj synečku, tvá máma nedá.
Co pak je nám po naší mámě, naša máma
náma nevládne.
Jenom ty mě, má panenka, jenom ty mě
chcej,
jenom ty mně na dobró noc ručenky podej.

3. HOLUB NA JAVOŘE

Letěl holúbek na pole, aby nazobal své vole.
Jak své volátko nazobal, pod javorečkem
posedal.
Pod javorečkem má milá zelený šátek
vyšívá.
Vyšívá na něm víneček, že ju opustil
syneček.
Vyšívá na něm z růže květ, že ju opustil
celý svět.

Zes Moravische Duetten

1. LIEFDESVERDRIET

Als mijn zeis goed geslepen was,
En ik goede zin had,
Kon ik ook de fijnste klaver maaien!
Snel, snel, kleine klavertjes -
Ach wat heb ik aan je, Mijn meisje lief,
Als je getrouwd bent met een ander!

2. LIEFDESBELOFTE

Klein, klein veldje bij Slavikov,
We kunnen niet met elkaar trouwen, mijn
lief.
Nooit, nooit, het kan niet,
Jouw moeder zal het nooit toestaan, mijn
liefste.
Zij heeft niets te zeggen, mijn moeder,
Zij is over ons niet de baas!
Alleen jij, mijn meisje lief, als jij mij
liefhebt.
Geef me je mooie handjes en wens mij
goede nacht.

3. DE VERLATENE

Er vloog een klein duifje naar het veld
Om zich met het graan te voeren.
En toen het vol zat,
Vloog het naar de grote ahornboom
dichtbij.
Daaronder zit mijn meisje lief
En borduurt een groene doek,
Met daarop een kransje,
Omdat haar liefste haar verlaten had.
Zij borduurt daarop een rode roos,
Omdat de hele wereld haar verlaten had.
Zij borduurt daarop een kransje,
Omdat haar liefste haar verlaten had.
Zij borduurt daarop een rode roos,
Voor haar is alle liefde dood.

4. V DOBRÝM SME SE SEŠLI

V dobrým sme se sešli, v dobrým se
rozejdem,
také-li, můj synečku, na sebe zapomenem?
Já na tě zpomenu, to nejedno v roce,
já na tě, má panenko, zpomenu v každém
kro-ce.

5. ŠÍPEK

1. Šlo děvče na travu na lučku zelenou.
Němohlo ji nažat pro rosou studenou.
Po lučce chodilo, žalostně plakalo.
Nadešlo tam šípek, na tym šipku kvitek.
Kvitku, mily kvitku, ja tebe utrnu.
2. Nětrhaj mne v zimě, moja krasa zhyně.
Nětrhaj mne v letě, dy slunečko pečē.
Utrhni mne z jara, moja krasa stala.

6. ZELENĀJ SE, ZELENĀJ

Zelenaj se, zelenaj, zelená trávo v lesi.
Jak se já mám zelenat, dy už sem na
pokosi?
Zelenaj se, zelenaj, zelená trávo v háju!
Jak se já mám zelenat, dy mě už dotínajú?
Zelenaj se, zelenaj, zelený tulipáne!
Jak se já mám zelenat, dy mně už listí
vjadne?
Dyž ty mě chceš opustiť, můj švarný
galáne.
Podivaj se, má milá, tam na tu suchú
plánku.
Jesli se rozzelená, budeš moju galánku.
Podivaj se, má milá, tam na tu suchú
jedlu.
Jesli se rozzelená, teprem si tebe vezmu.
Už sem já se dívala, já včera odpoledňa;
zatrápená ta jedla, dyž se nic nezelená.
Už sem já se dívala včera, ba i dneska;
ja, už se tam zelená ve vršku halúzka

Vertaling: Ivana Holman

4. SCHEIDEN ZONDER LIJDEN

Met goede zin kwamen wij tot elkaar,
Met goede zin zullen wij ook scheiden.
Of zullen we elkaar helemaal vergeten,
Zeg het mijn liefste?
Ik blijf aan je denken, niet eens per jaar,
Bij elke stap, mijn meisje lief,
Blijf ik aan je denken.

5. WILDROOSJE

Een meisje ging gras maaien in de groene
weide,
Omdat er koude dauw lag, lukte het haar
niet.
Zij liep daar in de weide, vol van verdriet.
Toen zag ze een wildroosjestruijk met
daarop een bloemetje.
Bloemetje lief, bloemetje lief, ik pluk je af!
Pluk mij niet in de winter,
Dan gaat mijn schoonheid verloren.
Pluk mij niet in de zomer,
Als het zonnetje gloeit.
Pluk mij in het voorjaar,
Dan blijf ik zo mooi als vandaag.

6. WEES GROEN

Wees groen, ja, wees groen,
Jij groen gras in het bos.
Hoe moet ik groen wezen,
Als ik al rijp ben voor de maaiers.
Wees groen, wees groen,
Groen gras in de heide.
Hoe moet ik groen wezen,
Als mij de sikkels al snijden?
Wees groen, wees groen,
Jij, groene groene tulp.
Hoe moet ik groen wezen,
Als al mijn blaadjes afvallen?
En als jij mij wilt verlaten,
Mijn allerliefste man.